

Bosna i Hercegovina

Uprava za indirektno-neizravno oporezivanje



Босна и Херцеговина

Управа за индиректно опорезивање

---

SEKTOR ZA POSLOVNE USLUGE

Broj: 01-16-12-566-1/21

Banja Luka, 12.03.2021.godine

**POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA**

**za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i**

**obrnuto, na koje se primjenjuje poseban režim**

**ANEKS II DIO B**

## POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA

U ime Uprave za indirektno oporezivanje **pozivamo** vas da dostavite ponudu u postupku dodjele **ugovora za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, na koje se primjenjuje poseban režim.**

Ponuđači podnose ponude za učešće na način i u formi koju nalaže Ugovorni organ u ovom Pozivu. Ugovorni organ pregleda ponude za učešće, koje su pristigle od ponuđača shodno odredbama člana 45., 46. i 50. Zakona o javnim nabavama BiH i potvrđuje da li su ponuđači kompetentni za izvršenje ugovora uzimajući u obzir: a) lična sposobnost ponuđača, b) sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti, i c) tehničku i/ili profesionalnu sposobnost. Ugovorni organ nakon toga vrši izbor ponuđača, koji su zadovoljili kvalifikacione uslove.

Nakon utvrđivanja kvalifikacije ponuđača koji su zadovoljili minimalne zahtjeve, a Ugovorni organ ima određenih nejasnoća po predmetnoj nabavci, ponuđači se mogu pozivati da pristupe fazi pregovaranja. Predmet pregovaranja je ponuđena cijena, uslovi izvršenja i tehničke specifikacije, iz aneksa 2. Poziva za dostavljanje ponuda (Poziva) i drugi aspekti ugovora.

Prosedura javne nabavke će se obaviti u skladu sa Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni Glasnik BiH“ br. 66/16).

Poziv za dostavljanje ponuda se objavljuje najmanje 14 dana na web stranici Ugovornog organa-Uprave za indirektno oporezivanje.

Poziv za dostavljanje ponuda **objavljen je dana 16.03.2021. godine** na web stranici Ugovornog organa - Uprave za indirektno oporezivanje.

## SPISAK PRIVREDNIH SUBJEKATA ISKLJUČENIH IZ POSTUPKA JAVNE NABAVKE ZBOG SUKOBA INTERESA

U konkretnoj javnoj nabavci ne postoji sukob interesa prema članu 52. Zakona o javnim nabavkama BiH.

### 1. OPŠTI PODACI

#### 1.1. PODACI O UGOVORNOM ORGANU

Naziv ugovornog organa: UPRAVA ZA INDIREKTNO/NEIZRAVNO OPOREZIVANJE

Adresa: Banja Luka, Ul. Bana Lazarevića bb

Identifikacioni broj (JIB): 4401712030000

Telefon: 051/335-153

Faks: 051/335-338

### 2. KONTAKT INFORMACIJE

2.1. Lica koja su ovlaštena da vode komunikaciju u ime Ugovornog organa sa dobavljačima:

- Sedić Aldin, tel.: 051/335-153, faks: 051/335-338, e-mail: [aldin.sedic@uino.gov.ba](mailto:aldin.sedic@uino.gov.ba),
  - Saška Umjenović, tel.: 051/335-123, faks: 051/335-224, e-mail: [saska.umjenovic@uino.gov.ba](mailto:saska.umjenovic@uino.gov.ba),
- Adresa za komunikaciju: Uprava za indirektno oporezivanje, Središnji ured, Ul. Bana Lazarevića bb, 78 000 Banja Luka.

Cjelokupna komunikacija i razmjena informacija (korespondencija) između Ugovornog organa i ponuđača treba se voditi u pisanoj formi, na način da se ista dostavlja na jedan od načina: poštom ili e mailom na adresu naznačenu u Pozivu tačka 2.1.

Ponuđači se upozoravaju da komunikaciju i sve informacije u vezi sa postupkom javne nabavke mogu da dobiju isključivo od kontakt adrese iz tačke 2.1., i to radnim danom (od ponedjeljka do petka) u vremenu od 9,00-15,00 sati, u protivnom drugi način korespondencije Ugovorni organ ne smatra validnim.

### **3. OPIS PREDMETA JAVNE NABAVKE**

Predmet javne nabavke je **vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto** i to:

- engleskog,
  - njemačkog,
  - italijanskog,
  - kineskog,
  - turskog,
  - ruskog,
- i drugih jezika shodno potrebama UIO.

**CPV kod: 79530000-8 -Usluge prevođenja**

#### **3.1. TEHNIČKA SPECIFIKACIJA**

Tehnička specifikacija predmeta nabavke detaljno je opisana u Aneksu 2. Poziva za dostavu ponuda. Dostavljeni tekstovi moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, te dostavljeni Ugovornom organu u traženim rokovima po zadanoj normi. Ponuđač mora u aneksu 2. ponuditi jediničnu cijenu, za svaki navedeni jezik, a za stavku "ostali jezici" upisati jedinstvenu cijenu koja će se primjenjivati za prevođenje bilo kojeg jezika za koji se iskazu potrebe tokom ugovornog perioda, a da nije jedan od navedenih jezika u aneksu 2.

Ugovorni organ procijenjuje količinu od 1000 stranica za prevođenje. Ugovorni organ zadržava pravo promjene navedenih količina, iz razloga što objektivno ne može predvidjeti zahtjeve carinskih organa drugih država i zahtjeve institucija BiH i drugih država. (Napomena: Ugovorni organ objektivno ne može predvidjeti količinu zahtjeva za prevođenje bilo kojeg jezika, jer dinamika prevođenja zavisi od potreba drugih organa - carinskih organa drugih država i zahtjeva institucija BiH i drugih država, kao i da procjena iz prethodnog perioda npr. zahtjev iz 2020.godine za prevođenjem engleskog, ne mora značiti da će isti biti u toj količini zahtjevan u narednom periodu. Ali, obzirom na vrstu jezika na koji se prevodilo i obratno, na osnovu dosadašnjeg iskustva u prethodnom periodu, najčešći zahtjevi su bili za njemački, italijanski, engleski, turski, a povremeno slovenski, francuski i ostali jezici.

Izvršilac usluga se obavezuje da će preuzeti posao uvijek kada ga Ugovorni organ pozove i da će ga uraditi u rokovima koje Ugovorni organ utvrdi u svom zahtjevu za obavljanje posla.

3.2. Dobavljač vrši prevođenje akata koje mu dostavi UIO poštom u svom sjedištu, a navedene i ovjerene prevode putem pošte dostavlja na adresu ugovornog organa: UIO, Bana Lazarevića bb, Banja Luka.

3.3. Ugovorena cijena u KM sa PDV-a obuhvata sve troškove vezane za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto, kao i troškove nabavke materijala i isporuke prevedenih akata, te ovjeru istih od strane ovlaštenog sudskog tumača.

3.4. Radi bržeg i lakšeg kontakta moguće je i dostavljanje akata elektronski, putem e mail-a, kako od strane UIO, tako i od strane izvršioca usluge, ali je dostavljanje originala putem pošte obavezno.

#### **3.5. Mjesto i rok izvršenja usluge:**

Prevedeni materijali će se isporučivati na adresu Naručioca: Središnji ured UIO Banja Luka, Ul. Bana Lazarevića bb.

- Ponuđač se obavezuje da će uslugu prevođenja izvršiti u roku kako slijedi:
- do 10 stranica najkasnije u roku od tri dana
  - od 11 stranica do 50 stranica najkasnije u roku od 7 dana
  - i preko 50 stranica najkasnije u roku od 10 dana, računajući od dana kada je ponuđaču dostavljen materijal za prevođenje.

**3.6. Plaćanje za izvršenu isporuku** će se vršiti u roku od 60 dana po izvršenoj usluzi i ispostavljenom računu, a prema rasporedu plaćanja obaveza UIO kod Ministarstva finansija i trezora BiH, na žiro račun isporučioaca.

**3.7. Rok trajanja ugovora:** Temeljem provedenog postupka sklapa se Ugovor na razdoblje od 2 godine.

3.8. Sredstva za predmetnu nabavku su osigurana u Budžetu/Finansijskom planu ugovornog organa na poziciji: 613936.

**3.9. Procijenjena vrijednost nabavke** za period od dvije godine iznosi 30.000,00 KM bez PDV-a, od čega na godišnjem nivou iznosi 15.000,00 KM bez PDV-a.

**3.10. Vrsta postupka:** Aneks II dio B

**3.11. Vrsta Ugovora o javnoj nabavi:** ugovor o vršenju usluga.

#### 4. USLOVI ZA KVALIFIKACIJU PONUĐAČA

4.1. U skladu sa članom 45. Zakona, ponuda će biti odbijena ako ponuđač:

- a) nije ispunio obaveze u vezi s plaćanjem **penzionog** i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan;
- b) nije ispunio obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih **poreza** u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan;

Ugovorni organ može odbiti ponudu i ukoliko utvrdi da je ponuđač:

- c) bio kriv za težak profesionalni propust počinjen tokom perioda od tri godine prije početka postupka, a koji ugovorni organ može dokazati na bilo koji način, posebno, značajni i/ili nedostaci koji se ponavljaju u izvršenju bitnih zahtjeva ugovora koji su doveli do njegovog prijevremenog raskida, nastanka štete ili drugih sličnih posljedica, zbog namjere ili nemara privrednog subjekta, određene težine;

4.2. U svrhu ispunjavanja uslova iz prethodne tačke ponuđači moraju dostaviti **Izjavu, ovjerenu kod nadležnog organa za ovjeru dokumenata**, da se na njih ne odnose slučajevi definisani tačkom 4.1. od a) do b) Poziva. Izjava se dostavlja u formi utvrđenoj Aneksom 4. Poziva. Izjavu daje osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje ponuđača.

**NAPOMENA:** Ponuđač u svojoj ponudi, uz Izjavu (ovjerenu kod nadležnog organa za ovjeru dokumenata) koju je **obavezan** dostaviti, **može ODMAH dostaviti i tražena dokumenta** kako je navedeno u tački 4.3. Poziva. Dokumenti ili uvjerenja navedena u tački 4.3 ne smiju biti stariji od 3 mjeseca računajući od trenutka dostavljanja ponude i moraju biti originali ili ovjerene kopije. Ovim se ponuđač oslobađa obaveze naknadnog dostavljanja dokumenta iz tačke 4.3., ako bude izabran.

4.3. Ponuđač kojem bude dodijeljen ugovor obavezan je da dostavi sljedeće dokumente, kojima će potvrditi vjerodostojnost date izjave iz tačke 4.1.:

- a) Uvjerenje izdato od strane nadležnih institucija kojim se potvrđuje da je ponuđač izmirio dospjele obaveze, a koje se odnose na doprinose za penzijsko-invalidsko i zdravstveno osiguranje.
- b) Uvjerenje izdato od strane nadležnih institucija kojim se potvrđuje da je ponuđač izmirio dospjele obaveze u vezi sa plaćanjem direktnih i indirektnih poreza.

Kao dokaz o ispunjavanju uslova iz tačke a) i b) Ugovorni organ prihvata i sporazum ponuđača sa nadležnim poreskim institucijama o reprogramiranom, odnosno odloženom plaćanju obaveza, uz dostavljanje potvrde od strane poreskih organa da ponuđač u predviđenoj dinamici izmiruje svoje reprogramirane obaveze.

U slučaju grupe ponuđača navedene okolnosti utvrđuju se za sve članove grupe pojedinačno.

4.4. Dokumenti ili uvjerenja navedena u tački 4.3 ne smiju biti stariji od 3 mjeseca računajući od trenutka dostavljanja ponude, a dostavlja ih izabrani ponuđač u roku od 3 dana od dana prijema odluke izboru. Dokumenti moraju biti fizički dostavljeni na protokol Ugovornog organa, najkasnije treći dan od prijema Odluke o izboru, u radnom vremenu Ugovornog organa (do 16,00 sati), te za Ugovorni organ nije relevantno na koji način su poslani. Dokazi koji se zahtjevaju moraju biti originali ili ovjerene kopije.

**Za navedena dokumenta koja se dostavljaju, potrebno je da ponuđač sačini sadržaj istih, te ih dostavi u zatvorenoj koverti, sa naznakom: “ Dostavljanje dokumenata za javnu nabavku, broj:01-16-12-566/21,- Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, na koje se primjenjuje poseban režim, -ne otvarati-za komisiju”.**

Za ponuđače koji imaju sjedište izvan BiH ne zahtjeva se posebna nadovjera dokumenata.

U slučaju sumnje o postojanju okolnosti koje su definisane tačkom 4.1, 4.2.,i 4.3. Poziva, Ugovorni organ će se obratiti nadležnim organima s ciljem provjere dostavljene dokumentacije i date Izjave iz tačke 4.2.

Ako najpovoljniji ponuđač u danom roku ne dostavi sva tražena dokumenta, Ugovorni organ će isključiti takvog ponuđača odnosno odbiti njegovu ponudu. U tom slučaju Ugovorni organ će ponovo izvršiti rangiranje ponuda prema kriterijumu za odabir ne uzimajući u obzir ponudu ponuđača kojeg je isključio odnosno ponuđača čiju je ponudu odbio te pozvati novog najpovoljnijeg ponuđača da dostavi traženo.

#### **4.5. SPOSOBNOST OBAVLJANJA PROFESIONALNE DJELATNOSTI**

Što se tiče sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti ponuđači moraju biti registrovani za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke.

4.6.U svrhu dokazivanja profesionalne sposobnosti ponuđači trebaju uz ponudu dostaviti dokaz o registraciji u odgovarajućem profesionalnom ili drugom registru u zemlji u kojoj su registrovani ili da obezbjede posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi sa predmetom nabavke. Dostavljeni dokazi se priznaju, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. **Dokazi koji se dostavljaju moraju biti originali ili ovjerene kopije, nadležnog organa za ovjeru dokumenata.**

U slučaju grupe ponuđača svaki član grupe ponuđača dokazuje da je registriran za obavljanje predmetne djelatnosti koji je u ponudi naznačio da će izvršavati.

#### **4.7. TEHNIČKA I PROFESIONALNA SPOSOBNOST**

Za ocjenu tehničke i profesionalne sposobnosti (čl. 50 ZJN) ponuđači moraju biti osposobljeni sa stručnim kadrom koji će profesionalno vršiti prevođenje akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto, za jezike čija je specifikacija navedena u aneksu 2. Poziva.

4.7.1. Što se tiče uslova tehničke i profesionalne sposobnosti (čl. 50 ZJN) ponuđači moraju dostaviti dokaze o stručnim kvalifikacijama prevodilaca za izvršenje predmetne usluge i to:

**Rješenje** o postavljanju za sudskog tumača, za engleski, njemački, talijanski, kineski, turski, i ruski, koje je izdato od nadležnog organa, (ovjerena kopija nadležnog organa). U slučaju prevođenja materijala tokom izvršenja ugovora sa ostalih jezika, koji nisu na navedeni u aneksu 2., potrebno je za svaki jezik, koji se prevodi prvi put, uz prevod dostaviti rješenje o postavljanju za sudskog tumača za jezik koji prevodi.

**Potvrda nadležne Poreske uprave** odnosno fonda PIO/MIO, ili drugim odgovarajućim obrascem, nadležnog organa, izdata na ponuđača, iz kojeg se vidi da je prevodilac prijavljen kod ponuđača, ili ugovor o djelu za angažovane prevodioce za potrebe ponuđača koji dostavlja ponudu za izvršenje predmetnog ugovora o javnoj nabavci.

**Ponudač je dužan dostaviti u sastavu ponude originalne ili ovjerene kopije dokumenata kojim dokazuje tehničku i profesionalnu sposobnost.**

#### **5.ZAHTJEVI PO PITANJU JEZIKA**

Ponuda i svi dokumenti i korespondencija u vezi sa ponudom između dobavljača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponudač mogu biti napisani na drugom jeziku, u međunarodnoj upotrebi, pod uslovom da se uz njih dostavi zvaničan prevod relevantnih dijelova na jeziku na kojem je napisana ponuda.

#### **6.PRIPREMA PONUDE**

Ponudači su obavezni da pripreme ponude u skladu sa uslovima koji su utvrđeni u ovom Pozivu. Ponude koje nisu u skladu sa ovim Pozivom će biti odbačene kao neprihvatljive, sve u skladu sa članom 68. Zakona.

Ponudači snose sve troškove nastale na ime pripreme i dostavljanja njihovih ponuda. Ugovorni organ ne snosi nikakve troškove ponudača u postupku javne nabavke.

Ponuda i svi dokumenti i korespondencija u vezi sa ponudom između ponudača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponudač mogu biti napisani na drugom jeziku, u međunarodnoj upotrebi, pod uslovom da se uz njih dostavi zvaničan prijevod relevantnih dijelova na jeziku na kojem je napisana ponuda.

6.1.Ponuda se izrađuje u originalu na način da čini cjelinu i mora biti napisana neizbrisivom tintom.

**Svi listovi ponude moraju biti čvrsto uvezani (npr. kao knjiga ili povezane jemstvenikom – vrpcom), tako da se ne mogu naknadno ubacivati, odstranjivati ili zamjenjivati pojedinačni listovi odnosno prilozi a da se vidno ne ošteti uvez ponude.** Sve strane ponude moraju biti numerisane na način da je vidljiv redni broj stranice ili lista u skladu sa članom 8.stav (6) i (7) Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponude (Sl.glasnik broj:90/14). Ako ponuda sadrži štampanu literaturu, brošure, kataloge i sl. koji imaju izvorno numerisane brojeve, onda se ti dijelovi ponude ne numerišu dodatno. Dijelovi ponude kao što su uzorci, katalozi, mediji za pohranjivanje podataka i sl. koji ne mogu biti uvezani, ponudač obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude.

**Ispravke u ponudi moraju biti izrađene na način da su vidljive i potvrđene potpisom i pečatom ponudača, uz navođenje datuma ispravke.**

Osim toga, u slučaju da ponude dostavljaju grupe ponudača, uz ponudu se mora dostaviti i punomoć kojom se navedena lica ovlašćuju da predstavljaju grupu ponudača u toku postupka nabavke (punomoć mora takođe sadržavati i ovlaštenje za potpisivanje ugovora).

6.2. Ako zbog obima ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova. U tom slučaju svaki dio se čvrsto uvezuje na način da se onemogućiti naknadno vađenje ili umetanje listova, a ponudač mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji. Ukupan broj listova ponude mora uključivati sve listove bez obzira od koliko se dijelova ponuda sastojala (npr. ukoliko se ponuda sastoji od dva dijela, prvi dio ima 20 stranica, a drugi 30 stranica, tada se *prvi dio ponude* obilježava brojevima 1/50 ili 50/1, sve do zadnje stranice prvog dijela ponude 20/50 ili 50/20, a *drugi dio ponude* se obilježava na način da se brojevi stranica nastavljaju na redni broj stranice kojim je završen prethodni dio, tako da se prva stranica drugog dijela ponude obilježava brojem 21/50 ili 50/21, a zadnja stranica drugog dijela ponude se obilježava brojem 50/50).

6.3.Ponuda se dostavlja samo u originalu.

Koverta sa ponudom se dostavlja na protokol Uprave za indirektno oporezivanje, Ul. Bana Lazarevića bb, 78 000 Banja Luka. Na koverti ponude mora biti naznačeno:

- naziv i adresa Ugovornog organa,
- naziv i adresa ponuđača u gornjem lijevom uglu koverta,
- evidencijski broj nabavke,
- naziv predmeta nabavke,
- naznaka „ne otvaraj, otvara komisija“.

Ponuđači mogu izmjeniti ili dopuniti svoje ponude samo prije isteka roka za dostavljanje ponuda. Izmjena ili dopuna ponude se dostavlja na isti način kao i osnovna ponuda, sa obaveznom naznakom da se radi o izmjeni ili dopuni ponude. Ponuđač može u istom roku odustati od svoje ponude, dostavljanjem Ugovornom organu pisane izjave. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda, sa naznakom da se radi o odustajanju od ponude. U tom slučaju ponuda će biti vraćena ponuđaču neotvorena.

Ponuđači mogu napraviti spisak (popunjen po šemi koja se nalazi u aneksu 3. informacija koje bi se trebale smatrati povjerljivim.

Ukoliko ponuđač ne dostavi obrazac ili dostavi nepopunjen obrazac povjerljivih informacija, znači da istih nema i njegova ponuda po tom osnovu neće biti proglašena neprihvatljivom. Ako ponuđač označi povjerljivim podatke koji se u skladu sa članom 11. Zakona ne mogu proglasiti povjerljivim, Ugovorni organ ih neće smatrati povjerljivim, a ponuda dobavljača neće biti odbijena.

6.4.Ponuda treba sadržavati (sadržaj):

- Aneks 1 – Obrazac za ponudu
- Aneks 2 – Obrazac za cijenu ponude, sa specifikacijom
- Aneks 3 – Obrazac povjerljivih informacija
- Aneks 4 – Izjava o ispunjavanju uslova iz člana 45. Zakona
- Aneks 5 – Nacrt ugovora
- Dokaze o kvalifikaciji ponuđača
- Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 50. tačke, za sve stalno zaposlene ili angažovane prevodioce koji će biti angažovani za realizaciju Ugovora,
- Pismenu izjavu za безусловnu bankarsku garanciju za dobro izvršenje ugovora
- Dokaz za preferencijalni tretman domaćeg, ukoliko ima
- Ostale potvrde i izjave tražene ovim Pozivom,
- Opcija: Ugovor o poslovnoj saradnji, ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača-konzorcijum.
- Izjava za ovlaštenje, opcija
- Popis dokumenata uz ponudu koji čini sadržaj ponude, na vlastitom memorandumu ili uz aneks 2.

Svaki ponuđač može dostaviti samo jednu ponudu. Nije dozvoljeno da ponuđači dostave više modaliteta ponude.

## **7.Datum, vrijeme i mjesto dostave i otvaranja ponuda**

7.1.Ponude se trebaju dostaviti na protokol Uprave za indirektno oporezivanje, Banja Luka, Ul. Bana Lazarevića bb, **najkasnije do 31.03.2021.godine do 12,00 sati.**

Ponuda ponuđača mora biti dostavljena do datuma i sata prijema ponuda naznačenog u ovom Pozivu i za Ugovorni organ nije relevantno kada je ona poslana niti na koji način.

7.2.Javno otvaranje ponuda će se održati **31.03.2021. godine u 12:15 sati**, u prostorijama Uprave za indirektno oporezivanje BiH, Bana Lazarevića bb, Banja Luka.

Ponuđači ili njihovi ovlašteni predstavnici, kao i sva druga zainteresovana lica mogu prisustvovati otvaranju ponuda. Informacije koje se iskazuju u toku javnog otvaranja ponuda će se dostaviti svim

ponuđačima koji su u roku dostavili ponude putem zapisnika sa otvaranja ponuda, odmah, a najkasnije u roku od 3 dana.

Na javnom otvaranju ponuda prisutnim ponuđačima će se saopštiti sljedeće informacije:

- naziv ponuđača
- ukupna cijena navedena u ponudi
- popust naveden u ponudi, ako je posebno iskazan.

Predstavnik ponuđača koji želi zvanično učestvovati na javnom otvaranju ponuda treba prije otvaranja ponuda Komisiji dostaviti punomoć za učešće na javnom otvaranju u ime privrednog subjekta – ponuđača. Svoje ovlaštenje nazočnosti javnom otvaranju ponuda, predstavnik ponuđača dokazuje ovlaštenjem u pisanom obliku (aneks broj 6. ove dokumentacije). Ukoliko nema zvanične punomoći ponuđač može kao i ostala zainteresovana lica prisustvovati javnom otvaranju, ali bez prava potpisa zapisnika ili preduzimanje bilo kojih pravnih radnju u ime ponuđača.

Ponude pristigle nakon isteka roka za dostavu ponuda, ne upisuju se u zapisnik i ne otvaraju se, već se obilježavaju kao zakašnjelo pristigle ponude te se odmah vraćaju ponuđačima koji su ih dostavili.

## **8.KRITERIJUM DODJELE UGOVORA I CIJENA**

Ugovor se dodjeljuje ponudi sa najnižom cijenom tehnički zadovoljavajuće ponude saglasno članu 64. stav (1) tačka b) Zakona o javnim nabavkama BiH.

Nije dopuštena alternativna ponuda.

Ponuđena cijena neće se mijenjati za važenja ugovora.

8.1.Način određivanja cijene ponude:

Ponuđač je dužan u aneks 2.- obrazac za cijenu ponude popuniti na način da upiše jedinične cijene (zaokružene na dvije decimale) u KM za svaku stavku, te cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost, na način kako je to određeno zahtjevom.

Sukladno gore navedenom, u jedinične cijene i u cijenu ponude moraju biti uključeni svi troškovi vezani za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, kao i troškove nabavke materijala i isporuke prevedenih akata, te ovjeru istih od strane ovlaštenog sudskog tumača.

## **9.PREFERENCIJALNI TRETMAN DOMAĆEG**

9.1. Ugovorni organ će u svrhu poređenja ponuda primjeniti preferencijalni tretman domaćeg, u skladu sa Odlukom o obaveznoj primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg, donesenoj od strane Savjeta Ministara Bosne i Hercegovine.

9.2. U svrhu poređenja ponuda Ugovorni organ umanjiti cijene domaćih ponuda za preferencijalni faktor:  
- 30% kod kojih je objavljeno obavještenje o nabavci ili upućen poziv kandidatima/ponuđačima za postupke koji nemaju obavještenje o nabavci u periodu od 01.06.2020. do 01.06.2021. godine.

9.3. Domaćim ponudama se smatraju ponude koje dostave pravna lica ili lica sa sjedištem u BiH i koja su registrovana u skladu sa zakonima u BiH i kod kojih, u slučaju ugovora o javnoj nabavci roba, najmanje 50% vrijednosti ponuđenih roba imaju porijeklo iz BiH, a u slučaju ugovora uslugama i radovima, najmanje 50% radne snage za izvršenje ugovora čine rezidenti BiH.

9.4. U svrhu dokazivanja da ispunjavaju uslove za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg ponuđači su dužni dostaviti sljedeće:

- Zaokruženu odgovarajuću opciju u izjavi u Aneksu 1,
- Dokaz o registraciji u odgovarajućem profesionalnom ili drugom registru u zemlji u kojoj su registrovani ili da obezbijede posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi sa predmetom nabavke, (prihvata se dokaz kao pod tačkom 7.2.2. TD).

Ako ponuđač ne zaokruži nijednu od opcija u Aneksu 1 i ne dostavi dokaz o registraciji u odgovarajućem profesionalnom ili drugom registru u zemlji u kojoj su registrovani ili da obezbijede posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je



u vezi sa predmetom nabavke, smatra se da ne ispunjava uslove za primjenu preferencijalnog tretmana i kao takva se dalje ocjenjuje.

9.5. Primjena preferencijalnog faktora je isključena u odnosu na zemlje potpisnice Aneksa 1 Sporazuma o izmjeni i pristupanju centralnoeuropskom sporazumu o slobodnoj trgovini (CEFTA 2006.).

## **10. DONOŠENJE ODLUKE O ISHODU POSTUPKA JAVNE NABAVKE**

Ugovorni organ će donijeti odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača ili odluku o poništenju postupka najkasnije u periodu roka važenja ponude. Odluka o rezultatima postupka javne nabavke će biti objavljena na web stranici Ugovornog organa, istovremeno sa njenim upućivanjem ponuđačima. Svi ponuđači će putem pošte biti obaviješteni o odluci Ugovornog organa u pogledu rezultata postupka predmetne javne nabavke.

## **11. ZAKLJUČENJE UGOVORA I PODUGOVARANJE**

11.1. Ugovorni organ će dostaviti na potpis izabranom ponuđaču prijedlog ugovora, i to nakon isteka roka od 15 dana, računajući od dana kada su svi ponuđači obaviješteni o izboru najpovoljnije ponude.

Prijedlog ugovora ili osnovni elementi ugovora su uključeni u Aneks 4. ovog Poziva („nacrt“). Ponuđač treba na praznim linijama popuniti nacrt sa svojim podacima i detaljima koji su sadržani u ponudi, parafirati sve listove nacrtu i isti dostaviti u svojoj ponudi.

Ugovor će se zaključiti u skladu sa uslovima iz Poziva, prihvaćene ponude i Zakonom o obligacionim odnosima.

11.2. Ponuđačima je dozvoljeno **podugovaranje**. Ponuđači trebaju u obrascu za ponudu navesti da li namjeravaju sklopiti podugovor sa trećom stranom. Ponuđač sa najuspješnijom ponudom ne smije, bez prethodne saglasnosti Ugovornog organa, sa trećom stranom sklopiti podugovor ni o jednom bitnom dijelu ugovora. Ugovorni organ će biti blagovremeno obaviješten, prije sklapanja podugovora, o elementima ugovora za koje se sklapa podugovor i o identitetu podugovarača. Ugovorni organ može provjeriti kvalifikacije podugovarača u skladu sa članom 44. Zakona. Dobavljač kojem je dodijeljen ugovor dužan je da prije realizacije podugovora dostavi Ugovornom organu podugovor koji obavezno sadrži sledeće elemente propisane članom 73. stav (4) Zakona, i to:

- dio robe koju će isporučiti podugovarač,
- predmet, količinu, vrijednost, mjesto i rok isporuke robe,
- podatke o podugovaraču, i to: naziv podugovarača, sjedište, JIB/IDB, broj transakcionog računa i naziv banke kod koje se vodi.

Ponuđač je dužan dostaviti podatke o podizvođačima ili podatke o dijelu ugovora o javnoj nabavci, ako se dio ugovora o javnoj nabavi daje u podugovaranje.

Gore navedeni podaci iz podugovora su osnov za direktno plaćanje dijela posla podugovaraču.

Dobavljač kojem je dodijeljen osnovni ugovor snosi punu odgovornost za realizaciju ugovora o javnoj nabavci.

## **12. PRAVNA ZAŠTITA**

U slučaju da je Ugovorni organ u toku postupka javne nabavke izvršio povredu odredbi Zakona ili podzakonskih akata, imate pravo uložiti žalbu Uredu za razmatranje žalbi putem Ugovornog organa, na način i u rokovima propisanim članom 99. i 101. Zakona.

## **13. POJAŠNJENJE PONUDE**

Ugovorni organ može od dobavljača tražiti pismenim putem, da u roku od tri dana pojasne dokumente koje su dostavili u skladu sa članom 45. do 51. Zakona ili da dostave originalne dokumente radi poređenja sa kopijama, koje su dostavljene uz ponudu, a s ciljem otklanjanja formalnog nedostatka dokumenta.



## OBRAZAC ZA PONUDU

*Broj nabavke: 01-16-12-566/21**Broj ponude:* \_\_\_\_\_*Datum:* \_\_\_\_\_

## UGOVORNI ORGAN:

<b>Naziv Ugovornog organa</b>	Uprava za indirektno oporezivanje
<b>Adresa</b>	Bana Lazarevića bb, Banja Luka
<b>Sjedište</b>	Banja Luka

**PONUĐAČ** (ako se radi o grupi ponuđača potrebno je navesti sve dole navedene podatke i za članove grupe ponuđača):

<b>Naziv i sjedište ponuđača (ovlašteni predstavnik grupe ponuđača)</b>	
<b>Naziv i sjedište člana grupe ponuđača (ukoliko se radi o grupi ponuđača)</b>	
<b>Adresa</b>	
<b>IDB/JIB</b>	
<b>Broj žiro računa</b>	
<b>Da li je ponuđač je u sistemu PDV-a</b>	
<b>Adresa za dostavu pošte</b>	
<b>E – mail</b>	
<b>Kontakt osoba</b>	
<b>Broj telefona</b>	
<b>Broj faksa</b>	

**1. IZJAVA PONUĐAČA**

U skladu sa sadržajem i uslovima iz Poziva ovom izjavom prihvatamo njegove odredbe u cijelosti, bez ikakvih rezervi ili ograničenja, dostavljamo vam ponudu i izjavljujemo slijedeće:

-Ponuđač se obavezuje na nepromjenljivost cijena tokom cijelog ugovorenog perioda.

- Izjavljujemo da ćemo čuvati kao poslovnu tajnu sve podatke koji su nam povjereni prilikom obavljanja poslova, uz svjesnost da odavanje ili saopštavanje takvih podataka predstavlja kazneno djelo kažnjivo po zakonima Bosne i Hercegovine.

-Izjavljujemo da će usluge prevođenja obavljati isključivo prevodioci čiji Spisak dostavljamo uz ponudu pri čemu je svaki prevodilac dužan da svoje ime i prezime unese u zaglavlje prevoda dokumenta.  
 -Ovom izjavom prihvatamo da svi prevedeni dokumenti predstavljaju vlasništvo UIO, te da se ne mogu neovlašteno koristiti od strane izvršioca, niti saopštavati trećim licima.

## 2.CIJENA PONUDE

**Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto**

### CIJENA PONUDE U KM BEZ PDV-a:

Brojem: \_\_\_\_\_ KM

Slovima \_\_\_\_\_ KM

### Popust:

Brojem: \_\_\_\_\_ % odnosno \_\_\_\_\_ KM

Slovima \_\_\_\_\_ % odnosno \_\_\_\_\_ KM

### UKUPNA CIJENA PONUDE, SA POPUSTOM BEZ PDV-a:

Brojem: \_\_\_\_\_ KM

Slovima \_\_\_\_\_ KM

PDV (17%): \_\_\_\_\_ KM ili slovima \_\_\_\_\_ KM

### UKUPNA CIJENA PONUDE, SA POPUSTOM i SA PDV-OM:

Brojem: \_\_\_\_\_ KM

Slovima \_\_\_\_\_

## 4.PODUGOVARANJE (ukoliko ponuđač ima namjeru podugovaranja)

Naziv i sjedište podugovarača: \_\_\_\_\_ i/ili

Dio ugovora koji se namjerava podugovarati:

\_\_\_\_\_  
*Ponuđač može navesti oba ili samo jedan od naprijed navedenih podataka, čime je izjavio da ima jasnu namjeru podugovaranja.*

## 5. IZJAVE O PRIHVATANJU USLOVA TENDERA

5.1. Prihvatamo sve uslove definisane Pozivom za dostavljanje ponuda bez ikakvih rezervi i ograničenja.

**5.2. Naša ponuda važi \_\_\_\_\_ dana od dana isteka roka za dostavljanje ponuda, odnosno do \_\_\_\_\_ godine (ne kraće od 90 dana).**

5.3. Izjavljujemo pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću da ne postoje razlozi za diskvalifikaciju našeg privrednog subjekta po osnovu sukoba interesa iz člana 52. Zakona, kao i to da nikada nismo nudili mito niti učestvovali u bilo kakvim radnjama čiji je cilj korupcija u predmetnoj javnoj nabavci. Isto tako, ne postoje ni drugi obavezni razlozi za isključenje našeg privrednog subjekta iz postupka javne nabavke.

5.4. U vezi sa vašim zahtjevom o ispunjavanju uslova za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg, izjavljujemo sljedeće (zaokružiti ono što je tačno):

a) Naša ponuda **ISPUNJAVA** uslove za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg, te dostavljamo zahtijevane dokaze navedene u pozivu za dostavljanje ponuda.

b) Naša ponuda **NE ISPUNJAVA** uslove za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg.

5. Ako naša ponuda bude najuspješnija u ovom postupku javne nabavke obavezujemo se dostaviti garanciju za dobro izvršenje ugovora, u skladu sa uslovima iz Poziva.

\_\_\_\_\_  
(mjesto i datum)

M.P.

PONUĐAČ:

\_\_\_\_\_  
(Čitko ime, prezime ovlaštene osobe)

\_\_\_\_\_  
(Vlastoručni potpis ovlaštene osobe)

Popis dokumentacije priložene ponudi (sadržaj ponude):

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_

**OBRAZAC ZA CIJENU PONUDE**

Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto za potrebe Uprave za indirektno oporezivanje BIH

Naziv dobavljača \_\_\_\_\_

Ponuda br. \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

RED. BR.	VRŠENJE USLUGA PREVOĐENJA AKATA SA INO JEZIKA NA JEDAN OD ZVANIČNIH JEZIKA U BIH I OBRNUTO, TE OVJERU ISTIH OD STRANE OVLAŠTENOG SUDSKOG TUMAČA SHODNO POTREBAMA UIO	JEDINICA MJERE	JEDINIČNA CIJENA USLUGE PREVOĐENJA PO JEDNOJ STANDARDNOJ STRANICI* KM BEZ PDV-A
1.	ENGLLESKI JEZIK	*Standardna stranica prevoda (1800 znakova bez razmaka)	
2.	NJEMAČKI JEZIK		
3.	ITALIJANSKI JEZIK		
4.	KINESKI JEZIK		
5.	TURSKI JEZIK		
6.	RUSKI JEZIK		
7.	“OSTALI JEZICI”		
<b>Ukupna cijena ponude bez PDV-a:</b>			
<b>Popust:</b>			
<b>Ukupna cijena ponude sa popustom bez pdv-a:</b>			
<b>Iznos PDV-a:</b>			
<b>Ukupna cijena ponude sa popustom i sa PDV-om:</b>			

-\*Standardna stranica prevoda iznosi 1800 znakova bez razmaka, koja se obračunava prema konačnom prevodu.

-Planirana količina/ stranica\* je cca. 1000. Ugovorni organ zadržava pravo promjene navedenih količina s tim da vrijednost ugovora ne može preći procjenjenu vrijednost nabavke.

-Ponudač mora u aneksu 2. ponuditi cijenu u jedinici mjere, za svaki navedeni jezik, a za stavku “ostali jezici ” upisati jedinstvenu cijenu koja će se primjenjivati za prevođenje bilo kojeg jezika za kojega se iskažu potrebe tokom ugovornog perioda, a da nije jedan od navedenih jezika od stavke 1 do 6. u aneksu 2.

-Dostavljeni tekstovi moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, te dostavljeni Ugovomom organu u traženim rokovima po zadatoj normi.

-Cijene moraju biti izražene u KM.

-Ugovorena cijena u KM sa PDV-om obuhvata sve troškove vezane za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, kao i troškove nabavke materijala i isporuke prevedenih akata, te ovjeru istih od strane ovlaštenog sudskog tumača. Ugovorni organ ne smije imati nikakve dodatne troškove osim onih koji su navedeni u ovom Obrascu.

-Uslovi plaćanja: u roku od 60 dana po izvršenoj usluzi i ispostavljenom računu, a prema -rasporedu plaćanja obaveza UIO kod Ministarstva finansija i trezora BiH, na žiro račun isporučioaca broj:\_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_  
(mjesto i datum)

**M.P.**

**PONUĐAČ:**

\_\_\_\_\_  
(Čitko ime, prezime ovlaštene osobe i potpis)

\_\_\_\_\_

## OBRAZAC POVJERLJIVIH INFORMACIJA

Informacija koja je povjerljiva	Brojevi stranica s tim informacijama u ponudi	Razlozi za povjerljivost tih informacija	Vremenski period u kojem će te informacije biti povjerljive

Potpis i pečat dobavljača

---



**IZJAVA O ISPUNJENOSTI USLOVA IZ ČLANA 45. STAV (1) TAČKE A) DO D) ZAKONA O  
JAVNIM NABAVKAMA BIH („SLUŽBENI GLASNIK BIH“, BROJ: 39/14)**

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_ (Ime i prezime), sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti \_\_\_\_\_ (Navesti položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj: \_\_\_\_\_, čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_ (Grad/općina), na adresi \_\_\_\_\_ (Ulica i broj), kao kandidat/ponuđač u postupku javne nabavke *Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH, i obrnuto, na koje se primjenjuje poseban režim*, a kojeg provodi ugovorni organ *Uprava za indirektno oporezivanje*, za koje je objavljeno obavještenje o javnoj nabavci (ako je objavljeno obavještenje) broj: \_\_\_\_\_ u „Službenom glasniku BiH“ broj: \_\_\_\_\_, a u skladu sa članom 45. stavovima (1) i (4) pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću

**IZJAVLJUJEM**

Kandidat/ponuđač \_\_\_\_\_ u navedenom postupku javne nabavke, kojeg predstavljam, nije:

- a) Propustio ispuniti obaveze u vezi s plaćanjem penzionog i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja u skladu s važećim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registriran;
- b) Propustio ispuniti obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih poreza u skladu s važećim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registriran.

U navedenom smislu sam upoznat sa obavezom kandidata/ponuđača da u slučaju dodjele ugovora dostavi dokumente iz člana 45. stav (2) tačke od a) i b) na zahtjev ugovornog organa i u roku kojeg odredi ugovorni organ shodno članu 72. stav (3) tačka a).

Nadalje izjavljujem da sam svjestan da krivotvorenje službene isprave, odnosno upotreba neistinite službene ili poslovne isprave, knjige ili spisa u službi ili poslovanju kao da su istiniti predstavlja krivično djelo predviđeno Kaznenim zakonima u BiH, te da davanje netačnih podataka u dokumentima kojima se dokazuje lična sposobnost iz člana 45. Zakona o javnim nabavkama predstavlja prekršaj za koji su predviđene novčane kazne od 1.000,00 KM do 10.000,00 KM za ponuđača (pravno lice) i od 200,00 KM do 2.000,00 KM za odgovorno lice ponuđača.

Također izjavljujem da sam svjestan da ugovorni organ koji provodi navedeni postupak javne nabavke shodno članu 45. stav (6) Zakona o javnim nabavkama BiH u slučaju sumnje u tačnost podataka datih putem ove izjave zadržava pravo provjere tačnosti iznesenih informacija kod nadležnih organa.

Izjavu dao:

\_\_\_\_\_

Mjesto i datum davanja izjave:

\_\_\_\_\_

Potpis i pečat nadležnog organa:

\_\_\_\_\_ M.P.

**UPRAVA ZA INDIREKTNO OPOREZIVANJE, Banja Luka**, Bana Lazarevića bb, koju zastupa Direktor Dr Miro Džakula (u daljem tekstu: Naručilac), i

\_\_\_\_\_, Ul. \_\_\_\_\_ JIB: \_\_\_\_\_  
koje zastupa direktor \_\_\_\_\_ (u daljem tekstu: Izvršilac usluga), zaključili su:

### UGOVOR

**o vršenju usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto**

#### I PREDMET UGOVORA

##### Član 1.

Predmet ugovora je vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, sukcesivno, tokom cijelog ugovorenog perioda, kako slijedi:

RED. BR.	VRŠENJE USLUGA PREVOĐENJA AKATA SA INO JEZIKA NA JEDAN OD ZVANIČNIH JEZIKA U BIH I OBRNUTO, TE OVJERU ISTIH OD STRANE OVLAŠTENOG SUDSKOG TUMAČA SHODNO POTREBAMA UIO	JEDINICA MJERE	JEDINIČNA CIJENA USLUGE PREVOĐENJA PO JEDNOJ STANDARDNOJ STRANICI* KM BEZ PDV-A
1.	ENGLNESKI JEZIK	*Standardna stranica prevoda (1800 znakova bez razmaka)	
2.	NJEMAČKI JEZIK		
3.	ITALIJANSKI JEZIK		
4.	KINESKI JEZIK		
5.	TURSKI JEZIK		
6.	RUSKI JEZIK		
7.	“OSTALI JEZICI”		
	<b>Ukupna cijena ponude bez PDV-a:</b>		
	<b>Popust:</b>		
	<b>Ukupna cijena ponude sa popustom bez pdv-a:</b>		
	<b>Iznos PDV-a:</b>		
	<b>Ukupna cijena ponude sa popustom i sa PDV-om:</b>		

-\*Standardna stranica prevoda iznosi 1800 znakova bez razmaka, koja se obračunava prema konačnom prijevodu.

-Ponudač mora u aneksu 2. ponuditi cijenu u jedinici mjere, za svaki navedeni jezik, a za stavku “ostali jezici” upisati jedinstvenu cijenu koja će se primjenjivati za prevođenje bilo kojeg jezika za kojega se iskažu potrebe tokom ugovornog perioda, a da nije jedan od navedenih jezika od stavke 1 do 6. u aneksu 2.

## II OBAVEZA IZVRŠIOCA USLUGA I ROKOVI

### Član 2.

Izvršilac usluga se obavezuje da će za potrebe Naručioca vršiti usluge prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto i to:

- engleskog,
- njemačkog,
- italijanskog,
- kineskog,
- turskog,
- ruskog,

i drugih jezika shodno potrebama UIO.

### Član 3.

Izvršilac usluga se obavezuje da će predmetne usluge vršiti profesionalno i u skladu sa standardima za tu vrstu posla, a sve prema uslovima iz Poziva za učešće i Ponudi broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ godine, koja je sastavni dio ovog ugovora.

Izvršilac vrši prevođenje akata koje mu dostavi UIO poštom u svom sjedištu, a prevedene i ovjerene pismene prevode, putem pošte dostavlja na adresu Naručioca: UIO, Bana Lazarevića bb, Banja Luka ili u elektronskoj formi putem e-mail-a: \_\_\_\_\_:

Radi bržeg i lakšeg kontakta dokument za prevod se dostavlja e mailom, kako od strane Naručioca tako i od strane Izvršioca usluge, ali je dostavljanje originala putem pošte obavezno.

Izvršilac se obavezuje da će uslugu prevođenja izvršiti u roku kako slijedi:

- do 10 stranica najkasnije u roku od tri dana,
- od 11 stranica do 50 stranica najkasnije u roku od 7 dana,
- i preko 50 stranica najkasnije u roku od 10 dana,

računajući od dana kada je ponuđaču dostavljen materijal za prevođenje.

Izvršilac usluga se obavezuje da će prevedeni materijal biti ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača, pri čemu je svaki prevodilac dužan da svoje ime i prezime unese u zaglavlje prevoda dokumenta. U slučaju prevođenja tokom izvršenja ugovora sa ostalih jezika, koji nisu na navedeni u aneksu 2., potrebno je za svaki jezik, koji se prevodi prvi put, uz prevod dostaviti rješenje o postavljanju za sudskog tumača za jezik koji prevodi.

Ugovorni organ zadržava pravo promjene navedenih količina, iz razloga što objektivno ne može predvidjeti zahtjeve carinskih organa drugih država i zahtjeve institucija BiH i drugih država.

Izvršilac usluga se obavezuje da će preuzeti posao uvijek kada ga Naručilac pozove i da će ga uraditi u rokovima koje Ugovorni organ utvrdi u svom zahtjevu za obavljanje posla.

### Član 4.

Izvršilac usluga se obavezuje da će za usluge iz člana 1. ovog Ugovora angažovati prevodioce koji su navedeni u Spisku iz ponude Izvršioca usluga, koji je sastavni dio ovog Ugovora, a čije kvalifikacije je Ugovorni organ prihvatio na osnovu Rješenja o postavljanju sudskog tumača za predmetni jezik

Ukoliko se Izvršilac usluga ne pridržava rokova, odnosno norme iz ovog Ugovora, to za Naručioca može predstavljati osnov za raskid Ugovora.

### Član 5.

Izvršilac usluga se obavezuje da svi prevedeni dokumenti predstavljaju vlasništvo Naručioca, te da se ne mogu neovlašteno koristiti od strane Izvršioca, niti saopštavati trećim licima.

### III OBAVEZE NARUČIOCA I CIJENA

#### Član 6.

Naručilac je obavezan da Izvršiocu za izvršenu uslugu, po ispostavljenoj fakturi, isplati naknadu shodno jediničnim cijenama po jednoj standardnoj stranici prevoda (standardna stranica prevoda iznosi 1800 znakova bez razmaka), utvrđenim u ponudi Izvršioca koja je sastavni dio ovog Ugovora, u roku od 60 dana, a prema rasporedu plaćanja obaveza UIO kod Ministarstva finansija i trezora BiH, na žiro račun Izvršioca, broj: \_\_\_\_\_, koji se vodi kod \_\_\_\_\_banke.

Ugovorne strane su se sporazumjele da Izvršilac usluga nema pravo na bilo kakve razlike u cijeni po osnovu ponude i ugovorenih poslova.

Ugovorena cijena u KM sa PDV-om obuhvata sve troškove vezane za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto, kao i troškove nabavke materijala i isporuke prevedenih akata, te ovjeru istih od strane ovlaštenog sudskog tumača.

### IV OSTALE ODREDBE

#### Član 7.

Ugovorna strana koja neurednim ispunjenjem ili neispunjenjem ugovorne obaveze prouzrokuje štetu drugoj ugovornoj strani dužna je da štetu naknadi prema važećim zakonskim propisima.

#### Član 8.

Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, s pravom na naknadu štete, ukoliko Izvršilac usluga ne bude ispunjavao ili ukoliko ne bude bio u mogućnosti ispunjavati preuzete obaveze iz ovog ugovora i uslova datih u ponudi.

#### Član 9.

Prodavac se obavezuje da će u roku od 15 dana računajući od dana potpisa i ovjere ugovora ali prije plaćanja bilo kakvih obaveza po ugovora dostaviti bezuslovnu bankarsku garanciju za dobro izvršenje ugovora u iznosu od 1.000,00 KM sa rokom trajanja od dvije godine računajući od dana otpisivanja ugovora.

Bankarska garancija se aktivira u slučaju neizvršavanja preuzetih obaveza.

Ukoliko ne dostavi garanciju u predviđenom roku ugovor će se smatrati apsolutno ništavim.

### V ZAVRŠNE ODREDBE

#### Član 10.

Ovaj ugovor stupa na snagu kada ga potpišu obe ugovorne strane strane i zaključuje se do potpune realizacije ugovorenih usluga, a najduže na period od dvije godine računajući od dana obostranog potpisivanja istog.

#### Član 11.

Ugovorne strane su saglasne da će sve izmjene i dopune ovog ugovora vršiti u pismenoj formi.

#### Član 13

Ugovorne strane su saglasne da će sve eventualne sporove nastojati riješiti mirnim putem, u suprotnom postupaće stvarno i mjesno nadležni sud

#### Član 14.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, koja nisu regulisana ovim ugovorom, primjenice se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 15.

Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) jednaka primjerka od kojih svaka od ugovornih strana zadržava po 2 (dva) primjerka za svoje potrebe.

Za Izvršioca usluga:  
Direktor

\_\_\_\_\_

Broj: \_\_\_\_\_/21

Datum, \_\_\_\_\_2021. godine

Za Naručioca:  
Direktor

\_\_\_\_\_

Dr. Miro Džakula

Broj: 01- \_\_\_\_\_/21

Datum, \_\_\_\_\_2021. godine

**Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 50. tačke: c) (Tehnička i profesionalna sposobnost u postupku nabavke usluga) Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14)**

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_, sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti (naznačiti položaj) \_\_\_\_\_, (Naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti) \_\_\_\_\_, ID broj \_\_\_\_\_ čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_ na adresi \_\_\_\_\_, kao kandidat/ponuđač u postupku javne nabavke *Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH, i obrnuto, na koje se primjenjuje poseban režim*, a kojeg provodi ugovorni organ *Uprava za indirektno oporezivanje* za koje je objavljeno obavještenje o nabavci (ako je objavljeno obavještenje) broj: \_\_\_\_\_ u „Službenom glasniku BiH“ broj: \_\_\_\_\_, a u skladu sa članom 50. tačke c) **pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću dajem sljedeću izjavu/e:**

c) Ime i prezime zaposlenih ili angažiranih radnika koji će vršiti prevođenje akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, a prema aneksu 2. TD.

Za engleski \_\_\_\_\_,

Za njemački \_\_\_\_\_

Za italijanski \_\_\_\_\_

Za kineski \_\_\_\_\_

Za turski \_\_\_\_\_

Za ruski \_\_\_\_\_,

Opcija: ostali: \_\_\_\_\_

---



---



---



---



---

Nadalje izjavljujem da sam svjestan da krivotvorenje službene isprave, odnosno upotreba neistinite službene ili poslovne isprave, knjige ili spisa u službi ili poslovanju kao da su istiniti predstavlja krivično djelo utvrđeno Krivičnim zakonima u BiH, te da davanje netačnih podataka u dokumentima kojima se dokazuje tehnička i profesionalna sposobnost iz članova od 48. do 51. Zakona o javnim nabavkama predstavlja prekršaj za koji su predviđene novčane kazne od 1.000,00 KM do 10.000,00 KM za ponuđača (pravno lice) i od 200,00 KM do 2.000,00 KM za odgovorno lice ponuđača.

Izjavu dao:

\_\_\_\_\_  
Mjesto i datum davanja izjave:

\_\_\_\_\_

Potpis i pečat ponuđača:

\_\_\_\_\_

**PISMENA IZJAVA****IZ ČLANA 52 ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA**

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_, sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_, izdatom od \_\_\_\_\_ u svojstvu predstavnika privrednog društva, ili obrta ili srodne djelatnosti \_\_\_\_\_ (naznačiti položaj) naziv privrednog društva \_\_\_\_\_ ID broj: \_\_\_\_\_ čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_, na adresi \_\_\_\_\_ kao kandidat/ponuđač u postupku javne nabavke *Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH, i obrnuto, na koje se primjenjuje poseban režim*, a kojeg provodi ugovorni organ *Uprava za indirektno oporezivanje* za koje je objavljeno obavještenje o nabavci (ako je objavljeno obavještenje) broj: \_\_\_\_\_ u „Službenom glasniku BiH“ broj \_\_\_\_\_, a u skladu sa članom 52. stav (2) Zakona o javnim nabavkama pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću

**IZJAVLJUJEM**

1. Nisam ponudio mito ni jednom licu uključenom u proces javne nabavke, u bilo kojoj fazi procesa javne nabavke.
2. Nisam dao, niti obećao dar, ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom organu, uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju obavljanja u okviru službene ovlasti, radnje koje ne bi trebalo da izvrši, ili se suzdržava od vršenja djela koje treba izvršiti on, ili neko ko posreduje pri takvom podmićivanju službenog ili odgovorna lica.
3. Nisam dao ili obećao dar ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom organu uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju da obavi u okviru svoje službene ovlasti, radnje koje bi trebalo da obavlja, ili se suzdržava od obavljanja radnji, koje ne treba izvršiti.
4. Nisam bio uključen u bilo kakve aktivnosti koje za cilj imaju korupciju u javnim nabavkama.
5. Nisam sudjelovao u bilo kakvoj radnji koja je za cilj imala korupciju u toku predmeta postupka javne nabavke.

Davanjem ovu izjave, svjestan sam krivične odgovornosti predviđene za krivična djela primanja i davanja mita i krivična djela protiv službene i druge odgovornosti i dužnosti utvrđene u Krivičnim zakonima Bosne i Hercegovine.

Izjavu dao:

\_\_\_\_\_  
(Ime i prezime ponuđača)

Mjesto i datum davanja izjave

\_\_\_\_\_

Potpis i pečat nadležnog organa:

\_\_\_\_\_

## NAZIV I LOGO BANKE

**GARANCIJA ZA UREDNO IZVRŠENJE UGOVORA**

Datum: \_\_\_\_\_

Za Ugovorni organ:

.....  
 Informisani smo da je naš klijent, \_\_\_\_\_ [ime i adresa najuspješnijeg ponuđača, od sad pa nadalje označen kao Dobavljač, Vašom Odlukom o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_. / [naznačiti broj i datum odluke] odabran da potpiše, a potom i realizira ugovor o javnoj nabavci roba/radova/usluga

(kratak opis ugovora) čija je vrijednost .....KM.

Također smo informisani da, vi, kao ugovorni organ zahtijevate da se izvršenje ugovora garantira u iznosu od \_\_\_\_\_% od vrijednosti ugovora, što iznosi \_\_\_\_\_KM, slovima: \_\_\_\_\_ ( naznačiti u brojkama i slovima vrijednost i valutu garancije), da bi se osiguralo poštivanje ugovorenih obaveza u skladu sa dogovorenim uslovima.

U skladu sa naprijed navedenim, \_\_\_\_\_ ( ime i adresa banke), se obavezuje neopozivo i bezuslovno platiti na naznačeni bankovni račun bilo koju sumu koju zahtijevate, s tim što ukupni iznos ne može preći \_\_\_\_\_ ( naznačiti u brojkama i slovima vrijednost i valutu garancije) u roku od tri radna dana po prijemu Vašeg pisanog zahtjeva, a koji sadrži Vašu izjavu da ponuđač/dobavljač ne ispunjava svoje obaveze iz ugovora, ili ih neuredno ispunjava.

Vaš zahtjev za korištenje sredstava pod ovom garancijom prihvatljiv je ako je poslan u potpunosti i ispravno kodiran telefaksom/telegrafom od Vaše banke potvrđujući da je Vaš originalni zahtjev poslan i poštom i da vas isti pravno obavezuje. Vaš zahtjev će biti razmotren i adresiran nakon zaprimanja Vašeg pisanog zahtjeva za isplatu, poslanog telefaksom ili telegrafom na adresu: \_\_\_\_\_

Ova garancija stupa na snagu \_\_\_\_\_ ( navesti datum izdavanja garancije). Naša odgovornost prema ovoj garanciji ističe dana \_\_\_\_\_. [ naznačiti datum i vrijeme garancije shodno uslovima iz nacrtu ugovora).

Poslije isteka naznačenog roka, garancija po automatizmu postaje nevažeća. Garancija bi trebala biti vraćena kao bespredmetna. Bez obzira da li će nam garancija biti vraćena, ili ne, nakon isteka pomenutog roka smatramo se oslobođenim svake obaveze po garanciji.

Ova garancija je vaše lično i ne može se prenositi.

Potpis i pečat

(BANKA)